DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE SAINT - EUGÈNE SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE 75009 PARIS



#### DIMANCHE 16 NOVEMBRE 2014 MESSE DE 11H00

CELEBREE SELON LE MISSEL DU BX JEAN XXIII (FORME EXTRAORDINAIRE)

## SOLENNITE DE SAINT EUGENE

# EVEQUE DE TOLEDE & MARTYR PATRON

MEMOIRE DU XXIII<sup>EME</sup> DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

## KYRIALE DE LA MESSE ROYALE DU PREMIER TON D'HENRY DU MONT, MAITRE DE CHAPELLE DU ROI LOUIS XIV

Du Propre de Paris, au 15 novembre, IV<sup>e</sup> leçon du II<sup>nd</sup> nocturne de l'office de la nuit, en la fête de saint Eugène

« Saint Eugène est mis au nombre des disciples ou des compagnons de saint Denys Ier, évêque de Paris, dans plusieurs actes des martyrs. Ce saint évêque l'envoya dans plusieurs lieux pour visiter les Eglises confiées à ses soins. Revenu de ses visites après le martyr de saint Denys, lorsque la persécution était encore des plus vives, il fut pris dans un village qu'on appelle Deuil, qui est à trois lieues de Paris ; et là, après avoir donné des marques éclatantes de sa foi, il fut condamné à avoir la tête tranchée, par la sentence du gouverneur Sisinnius Fescenninus. Son corps fut jeté par les gentils dans un certain lac, dit le lac Marchais. Hercold, homme d'une grande considération, qui avait déjà fait bâtir une église sur le tombeau de saint Denys, le chercha dans ce lac, et l'ayant trouvé, l'ensevelit honorablement, à l'endroit même où il avait souffert le martyre, et il y fit élever un magnifique oratoire. Son corps ayant été transporté, avant le X<sup>e</sup> siècle, dans le monastère de saint Denys en France, plusieurs portions de ses reliques furent envoyées dans différentes églises de France et d'Espagne, où elles sont en grande vénération. »

## PROPRE DU JOUR CHANTE EN VIEUX PLAIN-CHANT PARISIEN

DEUXIEME QUETE: POUR LE SECOURS CATHOLIQUE





## PROCESSION DES RELIQUES DE SAINT EUGENE

## LAUDES CAROLINGIENNES (VIII<sup>EME</sup> SIECLE)

Les fidèles sont invités à répondre aux chantres avec la schola

## 

#### Ÿ. & Ŋ. Exáudi Christe!

- V. Redémptor mundi : R. Tu illam ádjuva.
- Ÿ. Sancta María : R. Tu illam ádjuva.

# **ஜ**. Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat!

#### 

- ▼. Francisce summo Pontífici et universáli papæ, vita!
- V. Salvátor mundi : R. Tu illum ádjuva.
- Ÿ. Sancte Petre : R. Tu illum ádjuva.
- Ÿ. Sancte Paule: R. Tu illum ádjuva.

# **Ry.** Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat!

#### 

- V. Sancte Dionysie: R. Tu illum ádjuva.
- V. Sancta Genovéfa : R. Tu illum ádjuva.

# **ஜ**. Christus vincit, Christus regnat, Christus ímperat!

- ▼. Francórum pópulo, cunctis judícibus et omni exercítui Francórum vita et victória.
- Ÿ. Sancte Míchael : R⁄. Tu illos ádjuva.
- Ÿ. Sancta Johanna: R. Tu illos ádjuva.

# **R**. Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat!

- Ÿ. Rex regum! R. Rex noster!
- Ÿ. Spes nostra! R. Glória nostra!
- ♥. Lux, via et vita nostra.

Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne!

Exauce nous, ô Christ

A la sainte Eglise de Dieu, salut perpétuel. Rédempteur du monde, viens à son aide! Sainte Marie, viens à son aide!

Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne!

Exauce nous, ô Christ

A François, souverain Pontife et pape universel. vie!

Sauveur du monde, viens à son aide ! Saint Pierre, viens à son aide ! Saint Paul, viens à son aide !

Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne!

Exauce nous, ô Christ

A André, archevêque, et à tout son clergé, paix, vie et salut éternel. Saint Denis, viens à son aide! Sainte Geneviève, viens à son aide!

Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne!

Au peuple français, à tous les juges et à toute l'armée française, vie et victoire. Saint Michel, viens à leur aide! Sainte Jeanne, viens à leur aide!

Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne!

Roi des rois! Notre roi! Notre espérance! Notre gloire! Notre miséricorde! Notre secours!

Notre lumière, notre chemin et notre vie!

**R**<sup>∞</sup>. Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat!

ℵ. Témpora bona véniant! Pax Christi véniat! Redémptis sánguine Christi:

▼. Regnum Christi véniat. R. Regnum Christi véniat. Deo grátias! Amen.

Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne!

Qu'adviennent les temps heureux! Qu'advienne la paix du Christ. A ceux qui ont été rachetés par le sang du Christ, félicité!

Qu'advienne le règne du Christ! Rendons grâces à Dieu! Ainsi soit-il.

Parvenu devant l'autel de Saint Eugène, on repose les reliques et on les encense. Puis le chantre entonne le verset :

♥. Justus ut palma flo-ré-bit.

R. Sicut cædrum Libani multipli-cá-bitur.

V/. Le juste fleurira comme un palmier. R/ Comme un cèdre du Liban il se multipliera.

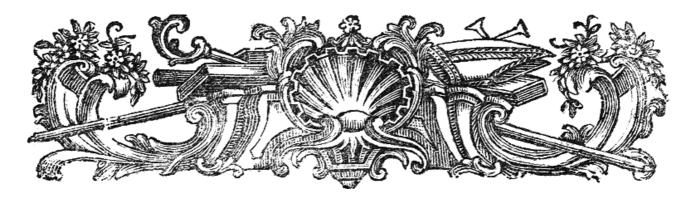
#### **ORAISON**

Orémus. – Deus, qui nos beati Eugenii Martyris tui confessione gloriosa circumdas et protegis : præsta nobis ; et ejus intercessione gaudere, et oratione fulciri. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

Prions. – Dieu qui nous entoure et nous protège par la confession glorieuse de ton martyr, le bienheureux Eugène, accordenous que son intercession nous réjouisse et que sa prière nous soutienne. Par le Christ notre Seigneur.





#### **ASPERGES ME**



Asperge-moi avec l'hysope, & je serai purifié, lave-moi, & je serai plus blanc que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

#### Introït

STATUIT \* ei Dóminus testaméntum pacis, et príncipem fecit eum : \* ut sit illi sacerdótii dígnitas in ætérnum. – Ps. Meménto, Dómine, David : \* et omnis mansuetúdinis ejus. –  $\mathring{\mathbb{V}}$ . Glória Patri.

#### IER TON - ECCLESIASTIQUE, 45, 30 - PSAUME 131, 1

Le Seigneur a établi avec lui une alliance de paix, & l'a fait chef de son peuple, afin qu'il possède la dignité du sacerdoce à jamais. — Ps. Souviens-toi, Seigneur de David, et de toute sa mansuétude. — V. Gloire au Père.

#### **KYRIE**





### **G**LORIA





#### **COLLECTES**

- R. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – DEVS, qui nos beáti Eugenii Martyris tui confessióne gloriósa circumdas et protegis: præsta nobis; et ejus intercessióne gaudere, et oratióne fulciri. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Dieu qui nous entoure et nous protège par la confession glorieuse de ton martyr, le bienheureux Eugène, accordenous que son intercession nous réjouisse et que sa prière nous soutienne. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

#### R. Amen.

Mémoire du XXIIIème dimanche après la Pentecôte :

Orémus. – ABSOLVE, quæsumus, Dómine, tuórum delícta populórum: ut a peccatórum néxibus, quæ pro nostra fragilitáte contráximus, tua benignitáte liberémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Nous t'en prions, Seigneur : remets les péchés de ton peuple, fais que, par ta bonté, nous soyons affranchis des liens que dans notre inconstance, nous nous sommes forgés. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

#### R. Amen.

## LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT JACQUES

1, 12-18

Caríssimi: Beátus vir, qui suffert tentatiónem: quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ, quam repromísit Deus diligéntibus se. Nemo cum tentátur, dicat, quóniam a Deo tentátur: Deus enim intentátor malórum est: ipse autem néminem tentat.

Unusquísque vero tentátur a concupiscéntia, cum concéperit, parit peccátum : peccátum

Mes bien-aimés: Heureux l'homme qui supporte l'épreuve, car après avoir été éprouvé, il recevra la couronne de vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment. Que nul, lorsqu'il est tenté, ne dise que c'est Dieu qui le tente: car Dieu ne pousse point au mal, et il ne tente lui-même personne. Mais chacun est tenté par sa propre convoitise qui l'entraîne et le séduit. Ensuite, lorsque la convoitise a vero cum consummátum fúerit, générat mortem. Nolíte ítaque erráre, fratres mei dilectíssimi.

Omne datum óptimum, et omne donum perféctum desúrsum est, descéndens a Patre lúminum, apud quem non est transmutátio, nec vicissitúdinis obumbrátio. Voluntárie enim génuit nos verbo veritátis, ut simus inítium áliquod creatúræ ejus. conçu, elle enfante le péché; et le péché, étant consommé, engendre la mort. Ne vous y trompez pas, mes frères bien-aimés. Tout beau présent, tout don parfait vient d'enhaut et descend du Père des lumières, en qui n'existent point la variation ni les ombres du changement. Librement, il nous a donné naissance par la Parole de vérité, pour que nous soyons en quelque sorte les prémices de sa création.

#### **GRADUEL**

Invéni \* David servum meum, óleo sancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum. – 

Nihil proficiet inimícus in eo, et filius iniquitátis \* non nocébit ei.

IER TON - PSAUME 88, 21-23

J'ai choisi David mon serviteur, je l'ai oint de mon huile sainte; ma main est en effet avec lui pour le secourir, et mon bras pour le fortifier.  $-\tilde{V}$ . L'ennemi n'aura aucun avantage sur lui, et le fils de l'iniquité ne pourra le nuire.

#### ALLELUIA

Allelúia, allelúia.  $-\nabla$ . Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem \* Melchisédech.

VIIIEME TON - PSAUME 109, 4

Alléluia, alléluia.  $-\overline{V}$ . Tu es prêtre pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédech.

#### **SEQUENCE**

**Verbi semen qui plantavit** – prose de saint Eugène – traduction versifiée d'Eugène Tessier, curé de Deuil (1902) – selon la tradition, l'orgue chante les strophes impaires.

VERBI semen qui plantavit His in terris, & rigavit Laudemus Eugenium.

Tibi quod dedit loquendo Confirmavit moriendo, Christi testimonium.

ORBIS sordes cum pagani Elueret Christiani Sanguinis effusio.

In nos rivum derivasti Parvum gregem confirmasti Nobili martyrio.

ROMA, Petro defensore, Gallia propugnatore Gaudet Dyonisio.

Nostra vallis servatore, Et fido deprecatore Gaudeat Eugenio. A l'apôtre, au martyr de Deuil, Amour, honneur, joyeux accueil, Louange à saint Eugène!

Athlète magnanime et sans peur, Témoin du Christ, il parle, il meurt, Victime de la haine.

Des flots de sang, sang des chrétiens, Ont purifié des païens Les hideuses souillures.

Et pour rendre son troupeau saint, Un flot de ce torrent divin Jaillit de ses blessures.

Rome, Pierre est ton défenseur, Gaule, Denys est ton vainqueur, O divine allégresse!

Vallée, Eugène est ton gardien, Au ciel, Eugène est ton soutien, O ravissante ivresse! DIONYSI facientis Imitator, et docentis Auditor assiduus.

In se Christum sic formavit, Martyrio sic prælusit Cæli miles strenuus.

INDE tandem eruuntur, Indice quo servabantur, In hac æde collocantur, Pietatis sumptibus.

Spiritum orbe majorem, Terrenorum contemptorem, Supernorum amatorem Totum Deo deditum!

O qui cœlo vim fecisti, Qui cruciatus vicisti, Mortem ipsam calcavisti, Qui nos ita docuisti Superare vitia.

Cultu pio te colamus,
Opem tuum sentiamus,
Teque factis exprimamus,
Ut tecum perveniamus,
Ad regna cœlestia. Amen. Alleluia.

Denys, parle, il t'écoutera, Agis, humble, il t'imitera, Disciple très fidèle.

Ainsi le Christ, en lui formé, Le voit de combats affamé, Des soldats le modèle,

Ercold vient, prodige éclatant, Ravit son trésor à l'étang, Au martyr dans son propre champ Bâtit un oratoire.

Oh! combien vaste est son esprit! Il tint le monde en grand mépris, Le ciel pour lui seul eut du prix. O Seigneur, il est bien vôtre!

Au ciel, indomptable lutteur, Toi qui vaincu, règne en vainqueur, De la mort vrai triomphateur, Nous puisons en ton noble cœur L'art de triompher du vice.

D'un saint culte nous t'honorons, En ton secours nous espérons Fidèles, nous t'imiterons, Avec toi nous triompherons, Sortis vainqueurs de la lice. Amen. Alleluia.

#### SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM

14, 26-33

In illo témpore: Dixit Jesus turbis: Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et uxórem, et fílios, et fratres, et soróres, adhuc autem et ánimam suam, non potest meus esse discípulus. Et qui non bájulat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discípulus.

Quis enim ex vobis volens turrim ædificáre, non prius sedens cómputat sumptus, qui necessárii sunt, si hábeat ad perficiéndum; ne, posteáquam posúerit fundaméntum, et non potúerit perfícere, omnes, qui vident, incípiant illúdere ei, dicéntes: Quia hic homo cœpit ædificáre, et non pótuit consummáre?

Aut quis rex itúrus commíttere bellum advérsus álium regem, non sedens prius cógitat, si possit cum decem millibus occurrere ei, qui cum viginti míllibus venit ad se? Alióquin, adhuc illo longe agénte, legatiónem mittens, rogat ea, quæ pacis sunt.

En ce temps-là: Jésus dit aux foules: Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, ses sœurs, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple. Et celui qui ne porte pas sa croix, et ne me suit pas, ne peut être mon disciple.

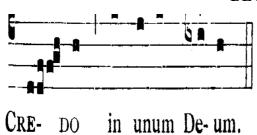
Car quel est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne s'assied d'abord et ne calcule les dépenses qui sont nécessaires, afin de voir s'il a de quoi l'achever, de peur qu'après avoir posé les fondements, il ne puisse l'achever, et que tous ceux qui verront cela ne se mettent à se moquer de lui, en disant : Cet homme a commencé à bâtir et il n'a pu achever!

Ou quel roi sur le point de faire la guerre à un autre roi, ne s'assied d'abord, afin d'examiner s'il peut, avec dix mille hommes, marcher contre celui qui s'avance sur lui avec vingt mille? Sinon, tandis que l'autre roi est encore loin, il lui envoie une ambassade et lui fait des propositions de paix.

Sic ergo omnis ex vobis, qui non renúntiat ómnibus, quæ póssidet, non potest meus esse discípulus.

Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il possède, ne peut être mon disciple.

#### **CREDO**









#### **O**FFERTOIRE

- R. Et cum Spíritu tuo.

#### Répons du Propre

 $II^{\tiny{\mathrm{ND}}}$  Ton - Psaume 88,25

Véritas mea \* et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Ma vérité et ma miséricorde lui sont acquises, et en mon nom croîtra sa vigueur.

Pendant les encensements de l'offertoire : antienne de l'office de saint Eugène & Beatus vir - Psaume 111 - plain-chant & alternances polyphoniques de Thomas Luis de Victoria (1540 † 1611), maître de chapelle de l'impératrice Marie à Madrid

### Qui séquitur me \* non ambulat in ténebris, sed habébit lumen vitæ, dicit Dóminus

Beátus vir qui timet Dóminum : \* in mandátis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus : \* generátio rectórum benedicétur.

Glória & divítiae in domo ejus : \*
 & justítia ejus manet in sæculum
sæculi

Exórtum est in ténebris lumen rectis : \* miséricors, & miserátor, & justus.

Iucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos in judício : \* quia in ætérnum non commovébitur.

In memória æterna erit justus : \* ab auditióne mala non timébit.

### Celui qui me suit ne marche point dans les ténèbres ; mais il aura la lumière de la vie, dit le Seigneur.

Heureux est l'homme qui craint le Seigneur, & qui a une volonté ardente d'accomplir ses commandements.

Sa race sera puissante sur la terre, la postérité des justes sera bénie.

La gloire & les richesses sont dans sa maison, & sa justice demeure dans tous les siècles.

Dieu qui est miséricordieux, clément & juste, s'est levé comme une lumière au milieu des ténèbres sur ceux qui ont le cœur droit.

L'homme qui est touché de compassion & qui prête à ceux qui sont pauvres, qui règle tous ses discours avec prudence & jugement, est vraiment heureux, parce qu'il ne sera jamais ébranlé.

La mémoire du juste sera éternelle ; il ne craindra point d'entendre aucune chose affligeante.

Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum est cor ejus : \* non commovébitur donec despíciat inimícos suos.

Dispérsit dedit paupéribus : †
justítia ejus manet in sæculum sæculi :
\*

cornu ejus exaltábitur in glória.

Peccátor vidébit & irascétur † déntibus suis fremet & tabéscet : \* desidérium peccatórum períbit.

Glória Patri, & Fílio, \* & Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \*

& in sæcula sæculórum. Amen.

Qui séquitur me non ambulat in ténebris, sed habébit lumen vitæ, dicit Dóminus

#### **SECRETES**

Infirmitátem nostram, quæsumus, Dómine, hujus sacrifícii grátia, corrobora: ut contra insidias inimici vigilando et orando certantes, beáti Eugenii Martyris tui precibus et exemplo vincamus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Mémoire du XXIIIème dimanche après la Pentecôte :

Annue, quésumus, Dómine, précibus nostris: ut, dum hæc vota præséntia réddimus, ad ætérna prémia, te adjuvante, perveníre mereámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

PREFACE DES SAINTS Au propre de l'archidiocèse de Paris.

- R. Amen.
- R. Et cum Spíritu tuo.

Il a le cœur toujours préparé à espérer au Seigneur; son cœur est puissamment affermi; il ne sera point ébranlé jusqu'à ce qu'il soit en état de mépriser ses ennemis.

Il a répandu ses biens avec libéralité sur les pauvres. Sa justice demeure dans tous les siècles. Sa puissance sera élevée & comblée de gloire.

Le pécheur le verra, & en sera irrité; il grincera les dents, & sèchera de dépit; mais le désir des pécheurs périra.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Celui qui me suit ne marche point dans les ténèbres ; mais il aura la lumière de la vie, dit le Seigneur.

Fortifie notre faiblesse, Seigneur, par la grâce de ce sacrifice; pour qu'en luttant par la veille et la prière contre les embûches de l'ennemi, l'intercession et l'exemple de ton martyr, le bienheureux Eugène, nous rendent vainqueurs. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Nous t'en supplions, Seigneur, accueille favorablement nos prières, qu'en nous acquittant de nos vœux dans la vie présente, nous méritions de parvenir, grâce à ton secours, aux récompenses éternelles. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu...

- $\nabla$ . ... pour tous les siècles des siècles.
- R. Amen.
- R. Et avec ton esprit.

- R. Habémus ad Dóminum.
- Ö. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
- R. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus:

Qui glorificáris in concílio Sanctórum, et eórum coronándo mérita, corónas dona tua: Qui nobis in eórum præbes, et conversatióne exémplum, et communióne consórtium et intercessióne subsídium: ut tantam habéntes impósitam nubem téstium, per patiéntiam currámus ad propósitum nobis certámen, et cum eis percipiámus immarcescíbilem glóriæ corónam: per Jesum Christum Dóminum nostrum, cujus sánguine ministrátur nobis intróitus in ætérnum regnum.

Per quem majestátem tuam treméntes adórant Angeli et omnes Spirítuum cæléstium chori sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

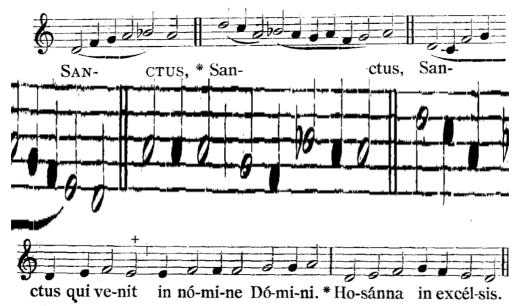
- Ŋ. Élevons nos cœurs.
- R. Nous les avons vers le Seigneur.
- Ÿ. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
- R. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Car tu es glorifié dans l'assemblée des saints, & lorsque tu couronnes leurs mérites, tu couronnes tes propres dons. Dans leur vie, tu nous procures un modèle, dans la communion avec eux, une famille, et dans leur intercession, un appui; afin que, soutenus par cette foule immense de témoins, nous courions jusqu'au bout l'épreuve qui nous est proposée et recevions avec eux l'immarcescible couronne de gloire, par Jésus-Christ, notre Seigneur, dont le sang nous procure l'entrée au Royaume éternel.

C'est par lui que les Anges en tremblant t'adorent et que tous les chœurs des esprits célestes te chantent dans une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde adoration, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter:

#### **SANCTVS**





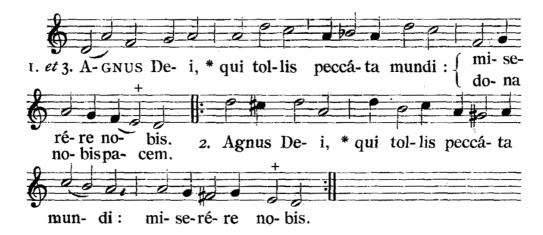
#### APRES LA CONSECRATION

O vere digna Hostia de Guillaume Bouzignac (c. 1587 † ap. 1643), maître de chapelle des cathédrales d'Angoulème, de Bourges, de Rodez et de Clermont-Ferrand

O vere digna Hostia, Spes única fidélium : In te confidit Fráncia ; Da pacem, serva lílium. Ô vraiment digne Hostie Unique espoir des fidèles, En vous se confie la France, Donnez-lui la paix, conservez le lys.

#### **AGNUS DEI**

#### DE LA MESSE ROYALE D'HENRY DU MONT



#### **COMMUNION**

Laudate pueri à 6 voix - Psaume 112 - Claudio Monteverdi (1567 † 1643), maître de chapelle à Mantoue puis de Saint-Marc de Venise

# R. Laudáte púeri Dóminum: \* laudáte nomen Dómini.

Sit nomen Dómini benedíctum, \* ex hoc nunc, et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occásum, \* laudábile nomen Dómini.

Excélsus super omnes gentes Dóminus,\*

et super cœlos glória ejus.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis hábitat, \*

et humília réspicit in cœlo et in terra ?

Súscitans a terra ínopem, \* et de stércore érigens páuperem :

Ut cóllocet eum cum princípibus, \* cum princípibus pópuli sui.

Qui habitáre facit stérilem in domo, \* matrem filiórum lætántem.

# R. Louez-le Seigneur, vous ses serviteurs, louez le nom du Seigneur.

Que le nom du Seigneur soit béni maintenant & dans tous les siècles.

Le nom du Seigneur doit être loué depuis l'Orient jusqu'à l'Occident.

Le Seigneur est le souverain de toutes les nations : sa gloire est élevée au-dessus des cieux.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui habite au plus haut des cieux, & qui daigne regarder les moindres de ses ouvrages dans le ciel & sur la terre?

Il tire le misérable de la poussière, & le pauvre du fumier;

Pour le placer avec les princes, avec les princes de son peuple.

C'est lui qui donne à celle qui était stérile, la joie de se voir dans sa maison mère de plusieurs enfants. Glória Patri, et Fílio, \*
et Spirítui Sancto.
Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \*
et in sæcula sæculórum. Amen.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

#### Antienne du Propre

 $IV^{\text{EME}}$  TON - PSAUME 88, 36-38

Semel jurávi \* in sancto meo : semen ejus in ætérnum manébit : et sedes ejus sicut sol in conspéctu meo, et sicut luna perfecta in æternum, et testis in cælo.

Par ma sainteté, je le jure : Sa postérité & son trône subsisteront à jamais devant ma face, de même que le soleil, de même que la pleine lune, fidèle témoin dans le ciel.

Prière pour la France, sur le VIème ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Domine, salvam fac Galliam: \* Et exaudi nos in die qua invocaverimus te. Seigneur, sauve la France, Et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.

#### **POSTCOMMUNIONS**

- R. Et cum Spíritu tuo.

Orémus. – Suscipiéntes, Dómine, pignus æternæ vitæ, ne permittas propter amorem podibilis vitæ admittere illicita: qui Martyri tuo Eugenio dedisti propter timorem et amorem tuum duros corporis dolores libenter pati. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Ceux qui ont reçu les gages de la vie éternelle, Seigneur, ne les laisse pas commettre des actes interdits par amour d'une vie haïssable; toi qui as accordé à Eugène, ton martyr, à cause de la crainte et de l'amour qu'il te portait, de supporter librement les souffrances du corps. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

#### R. Amen.

Mémoire du XXIIIème dimanche après la Pentecôte :

Orémus. – Quæsumus, omnípotens Deus: ut, quos divína tríbuis participatióne gaudére, humánis non sinas subjacére perículis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Nous t'en prions, Dieu toutpuissant: ne laisse pas succomber dans les embarras humains ceux à qui tu donnes la joie d'avoir part à tes mystères divins. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

#### R. Amen.



#### ITE MISSA EST & BENEDICTION





## AU DERNIER ÉVANGILE



## INVIOLATA

*Vous êtes l'intégrité et la chasteté parfaite, ô Marie :* 

Vous qui êtes devenue l'éclatante porte du ciel.

O Mère auguste et très chère du Christ,

Recevez nos pieux cantiques de louanges. Voici que nos cœurs et nos lèvres le réclament avec dévotion :

Que nos âmes et nos corps soient purs.

Par les doux accents de vos prières,

Obtenez-nous le pardon pour tous les siècles.

O Mère pleine de bonté!

O Reine!

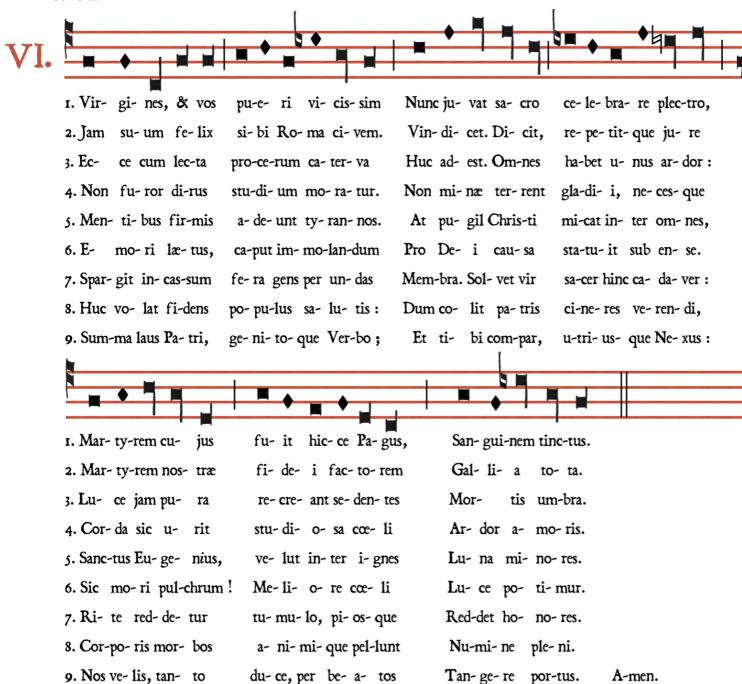
O Marie!

Qui, seule, êtes demeurée Immaculée.



#### PROCESSION DE SORTIE

Virgines, & vos pueri vicissim – hymne des I<sup>res</sup> et II<sup>es</sup> vêpres de l'ancien office parisien de saint Eugène – plain-chant du sixième ton tiré des livres de Coutances - traduction d'Eugène Tessier, curé de Deuil (1902) – les fidèles sont invités à chanter les strophes paires & la doxologie finale avec la schola.



Virgines, & vos pueri vicissim Nunc juvat sacro celebrare plectro, Martyrem cujus fuit hicce Pagus, Sanguinem tinctus.

Jam suum felix sibi Roma civem. Vindicet. Dicit, repetitque jure Martyrem nostræ fidei factorem Gallia tota Chastes vierges & vous, pieux enfants, chantez aujourd'hui tour à tour, sur vos lyres sacrées, le martyr qui a versé son sang pour Jésus-Christ dans ce village de Deuil.

Que l'heureuse Rome le revendique pour son citoyen. Pour nous, toute la France l'appelle & le regarde avec justice comme le père de notre foi.

Traduction:

Ecce cum lecta procerum caterva Huc adest. Omnes hebet unus ardor : Luce jam pura recreant sedentes Mortis umbra.

Non furor dirus studium moratur. Non minæ terrent gladii, necesque Corda sic urit studiosa cæli Ardor amoris

Mentibus firmis adeunt tyrannos. At pugil Christi micat inter omnes, Sanctus Eugenius, velut inter ignes Luna minores.

Emori lætus, caput immolandum Pro Dei causa statuit sub ense. Sic mori pulchrum! Meliore cœli Luce potimur.

Spargit incassum fera gens per undas Membra. Solvet vir sacer hinc cadaver: Rite reddetur tumulo, piosque Reddet honores.

Huc volat fidens populus salutis:
Dum colit patris cineres verendi,
Corporis morbos animique pellunt
Numine pleni.

Summa laus Patri, genitoque Verbo; Et tibi compar, utriusque Nexus: Nos velis, tanto duce, per beatos Tangere portus. Amen. Eugène arrive ici à la tête d'une troupe choisie de saints personnages. Je les vois tous animés du même zèle; déjà ils répandent une lumière céleste sur ceux qui reposent dans l'ombre de la mort.

La persécution la plus cruelle ne ralentit point leur courage : ils ne craignent ni les menaces, ni les glaives, ni les différents genres de mort : c'est ainsi que le feu de l'amour divin enflamme les cœurs qui ne respirent que le Ciel.

Ils se présentent aux tyrans avec intrépidité. Mais saint Eugène, très digne soldat de Jésus-Christ, brille au-dessus de ses compagnons, comme la lune parmi les astres.

Joyeux de mourir, il présente à l'épée sa tête, qui doit être immolée pour la cause de Jésus-Christ. Qu'il est beau de mourir d'une telle mort! On jouit dans le ciel d'une meilleure vie.

C'est en vain qu'une nation cruelle ordonne de jeter son corps dans l'eau. Hercold, homme consacré à la piété, aura soin de retirer son corps de ce bourbier, fera élever sur le lieu de son sacrifice un tombeau digne du saint martyr, & lui rendra les honneurs religieux.

Le peuple, dans la confiance d'obtenir la santé du corps et de l'âme, vole à son tombeau : & tandis qu'il honore les cendres d'un père aussi respectable, ces reliques pleines encore de la vertu du Dieu vivant, chassent leurs maladies corporelles et spirituelles.

Gloire souveraine au Père et au Verbe qu'il a engendré : gloire égale à vous, Saint-Esprit, qui êtes le lien du Père & du Fils ; faites que nous arrivions à l'heureux port du salut, en suivant l'exemple d'un si grand modèle. Ainsi soit-il.

## ® H cs

Schola Sainte Cécile

Sacqueboutiers: Matthieu Lou & Kazumasa Ono Direction: Henri Adam de Villiers & Nicolas Vardon à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety



## dimanche 16 novembre Solennité de saint Eugène, évêque & martyr 17H: VEPRES SOLENNELLES

## dimanche 23 novembre Solennité de sainte Cécile, vierge & martyre 11H : MESSE SOLENNELLE

Pour fêter la patronne de la musique, la Schola Sainte Cécile interprètera avec orchestre les œuvres suivantes : Charles Gounod : Messe solennelle Sainte Cécile – Mors et Vita César Franck : Psaume CL

